

Pano 1

17 Eylül 1886'da İstanbul Kadıköy'de doğan İbrahim Muslühiddin Feyhaman'ın babası şair Süleyman Hayri Bey'dir. "Duran" soyadı, kendisini yetiştiren dedesi Duran Çavuş'tan gelmektedir.

Feyhaman 1908'de Galatasaray Sultanisi'nin altıncı sınıfını bitirdi. 1910'da Abbas Halim Paşa'nın desteğiyle Paris'e yollanarak Académie Julian'da Jean-Paul Laurens ve Paul Albert Laurens atölyelerinde; École des Beaux-Arts'da Fernand Cormon atölyesinde ve Arts Décoratif'te eğitim aldı. Ustalarının akademik üsluplarını benimsemedi. Paris'deki diğer Türk ressamalar gibi, Empresyonizm'den etkilendi.

1914'de I. Dünya Savaşı çıkınca arkadaşlarıyla İstanbul'a döndü. 1919'da İnas (Kız) Sanayi-i Nefise Mektebi'nde öğretmenliğe getirildi. Aynı yıl Prof.Dr. Akil Muhtar'ın portresi ile katıldığı Galatasaraylılar Yurdu 1.Resim Sergisi'nde "zıkr-i cemil" ödülü ile gümüş madalya kazandı. 1927'de kız ve erkek mektepleri birleştirildiğinde Sanayi-i Nefise Mektebi usul-ü tersim öğretmenliğine atandı.

Türkiye'de resmin çağdaşlaşma sürecindeki temel taşlarından birini oluşturan 1914 Kuşağı'nın önemli sanatçılarından olan Feyhaman Duran, çağdaş portreciliği yerleştiren ressam olarak tanınır.

Feyhaman 1922'de öğrencilerinden 8 Ekim 1898 doğumlu Emine Güzin Hanım ile evlendi. Çiftin hemen tüm yaşamlarını geçirdikleri mekân, Güzin Hanım'ın ailesinden Hattat Yahya Hilmi Efendi'den kalan Beyazıt Süleymaniye'deki ev ile bahçesindeki atölye oldu. İçindeki yapıtlarıyla birlikte İstanbul Üniversitesi'ne bağışladıkları ev restore edilerek 'Feyhaman Duran Kültür ve Sanat Evi'ne dönüştürüldü. Resimleri de bu salonlarda sergilenmektedir.

The father of İbrahim Muslühiddin Feyhaman, who was born on September 17, 1886 in Kadıköy, Istanbul, was the poet Süleyman Hayri Bey. The surname "Duran" comes from his grandfather, Duran Çavuş, who raised him.

Feyhaman finished the sixth grade of Galatasaray Sultanisi in 1908. In 1910, with the support of Abbas Halim Pasha, he was sent to Paris and studied in the workshops of Jean-Paul Laurens and Paul Albert Laurens at the Académie Julian; He studied at the Fernand Cormon workshop at the École des Beaux-Arts and at the Arts Décoratif. He did not adopt the academic style of his masters. Like other Turkish painters in Paris, he was influenced by Impressionism.

When World War I broke out in 1914, he returned to Istanbul with his friends. In 1919, she was appointed as a teacher at İnas (Ladies') Sanayi-i Nefise School. In the same year, he won a silver medal with the "zıkr-i cemil" award at the 1st Painting Exhibition of Galatasaray Dormitory, which he participated in with his portrait of Prof.Dr. Akil Muhtar. In 1927, when the girls' and boys' schools were combined, he was appointed as a usul-ü terim teacher at Sanayi-i Nefise Mektebi.

Feyhaman Duran, one of the important artists of the 1914 Generation, who constituted one of the cornerstones of the modernization process of painting in Turkey, is known as the painter who established contemporary portraiture.

In 1922, Feyhaman married one of his students, Emine Güzin Hanım, born on October 8, 1898. The place where the couple spent almost their entire lives was the house in Beyazıt, Süleymaniye and the workshop in its garden, inherited from calligrapher Yahya Hilmi Efendi, one of Güzin Hanım's family. The house they donated to Istanbul University, together with the works inside, was restored and turned into the 'Feyhaman Duran Culture and Art House'. His paintings are also exhibited in these halls.

والد إبراهيم مصلى الدين فيهامان، الذي ولد في 17 سبتمبر 1886 في كاديكوي بإسطنبول، هو الشاعر سليمان خيرى بك. اللقب "دوران" يأتي من جده دوران الرقيب الذي قام بتربيته.

أنهى فيهامان الصف السادس في المكتب السلطاني غلطة سراي عام 1908. وفي عام 1910، وبدعم من عباس حليم باشا، تم إرساله إلى باريس ودرس في ورشات عمل جان بول لورنس وبول ألبرت لورنس في أكاديمية جوليان. درس في ورشة فرناند كورمون في مدرسة الفنون الجميلة وفي الفنون الزخرفية. لم يتبن الأسلوب الأكاديمي لأسياده. مثل الرسامين الأتراك الآخرين في باريس، تأثر بالانطباعية.

وعندما اندلعت الحرب العالمية الأولى عام 1914، عاد إلى إسطنبول مع أصدقائه. وفي عام 1919، تم تعيينها معلمة في مدرسة صنائع نفيسة إيناس (بنات). وفي نفس العام حصل على الميدالية الفضية مع جائزة "الذكر الجميل" في معرض الرسم الأول في سكن غلطة سرايلير، والذي حضره بصورة الأستاذ الدكتور عقيل مختار. وفي عام 1927، عندما تم دمج مدارس البنات والبنين، تم تعيينه مدرسا أصوليا في مكتب صنائع النفيسة.

يعرف فيهامان دوران، أحد فناني جيل 1914 المهمين، والذي شكل أحد الركائز الأساسية لعملية تحديث الرسم في تركيا، بالرسام الذي أسس فن البورتريه المعاصر.

في عام 1922، تزوج فيهامان من إحدى طالباته، أمينة جوزين خانم، المولودة في 8 أكتوبر 1898. المكان الذي قضى فيه الزوجان حياتهما كلها تقريبا هو المنزل الموجود في منطقة بايزيد السلليمانية والورشة الموجودة في حديقتهما، الموروثة من الخطاط يحيى حلمي أفندي، أحد عائلة جوزين هانم. تم ترميم المنزل الذي تبرعوا به لجامعة إسطنبول، مع الأعمال الموجودة بداخله، وتحويله إلى "بيت فيهامان دوران للثقافة والفنون". كما يتم عرض لوحاته في هذه القاعات.

Pano 2

Feyhaman 1930'lu yıllardan sonra natürmorta da ilgi göstermeye başladı; meyve ve çiçeklerden oluşan kompozisyonlar, işlediği konular arasında giderek önemli bir yer tutmaya başladı. Doğayı yalnızca manzarada değil, daha yakın planda çiçek ve meyvelerde de aynı duyarlılıkla yansıttı.

Erken natürmortlarında gerçekçi, keskince denebilecek çizgilere yer vermişti, sonraları daha kalın fırça vuruşlarıyla lekelerin tadını, hatta eriyen formların ritmini aradı. Kendine özgü bir natürmort düzenlemesi geliştirmeye çalıştı, meyvelere fon olarak sıkça yazma örtüleri kullandı. Resmin yanısıra hat sanatıyla da ilgilenen sanatçı, bazı natürmortlarında hatta da yer verdi.

"Yazıyı resim kadar severim. Yazı da resimdir."

"Nasıl ki şiirin bir kafiyesi varsa, çizgide de bir şiir vardır..."

Feyhaman also began to show interest in still-life after the 1930s; Compositions consisting of fruits and flowers began to take an increasingly important place among the subjects he worked on. He reflected nature with the same sensitivity, not only in the landscape, but also in flowers and fruits in closer detail.

He included realistic, almost sharp lines in his early still-life paintings, but later he sought the taste of stains and even the rhythm of melting forms with thicker brush strokes. He tried to develop a unique still life arrangement, frequently using writing covers as a background for fruits. The artist, who was also interested in calligraphy as well as painting, included calligraphy in some of his still-lives.

"I love writing as much as painting. Writing is also painting."

"Just as a poem has a rhyme, there is poem in the line..."

بدأ فيهامان أيضًا في إبداء اهتمامه بلوحات الطبيعة الصامتة بعد الثلاثينيات. بدأت المؤلفات المكونة من الفواكه والزهور تحتل مكانة متزايدة الأهمية بين الموضوعات التي عمل عليها. لقد عكس الطبيعة بنفس الحساسية، ليس فقط في المناظر الطبيعية، ولكن أيضًا في الزهور والفواكه بمزيد من التفصيل.

لقد قام بتضمين خطوط واقعية تكاد تكون حادة في لوحات الطبيعة الصامتة المبكرة، لكنه سعى لاحقًا إلى تذوق طعم البقع وحتى إيقاع نوبان الأشكال بضربات فرشاة أكثر سمًا. لقد حاول تطوير ترتيب فريد للوحات الطبيعة الصامتة، مستخدمًا في كثير من الأحيان أغلفة الكتابة كخلفية للفواكه. قام الفنان، الذي كان مهتمًا أيضًا بالخط والرسم، بتضمين الخط في بعض أعماله الطبيعة الصامتة.

"أحب الكتابة بقدر ما أحب الرسم. الكتابة هي أيضًا رسم."

"كما أن للقصيدة قافية، هناك قصيدة في الخط..."

Pano 3

Feyhaman okul çağlarından başlayarak sağlam desen yeteneğini ortaya koydu. Bu durum, gerek Paris'deki öğrenciliği sırasında yaptığı çıplak etüdlerinde, gerekse sonraları çalıştığı çıplaklarda sergilenir.

Tüm yaşamı resimden ve çok sevdiği eşi Güzin Hanım'dan oluşmuştu; ortak zevkleri paylaşıyor, birlikte resim yapıyor ve düzenli olarak sergilere katılıyorlardı. Beyazıt'daki ev ile yazlığa gittikleri Büyükada ve Anadoluhisarı'ndaki evlerden izlenimleri, ressamın yaşam alanlarını tanımlar.

"Sükûnu severim, gürültüden hazzetmem."

"Kalabalık eşya sevmem. İsterim ki eşyam az, iyi ve temiz olsun..."

Feyhaman demonstrated his strong drawing talent starting from his school years. This situation is exhibited both in the nude studies he made during his student years in Paris and in the nudes he worked on later.

His entire life consisted of painting and his beloved wife Güzin Hanım; They shared common tastes, painted together and regularly attended exhibitions. Their impressions of the house in Beyazıt and the houses in Büyükada and Anadoluhisarı, where they went to summer houses, define the living spaces of the painter.

"I like calm, I don't like noise."

"I don't like crowded belongings. I want my belongings to be few, good and clean..."

أظهر فيهامان موهبته القوية في الرسم منذ سنوات دراسته. يظهر هذا الوضع في الدراسات العارية التي أجراها خلال سنوات دراسته في باريس وفي الدراسات العارية التي عمل عليها لاحقاً.

كانت حياته كلها تتألف من الرسم وزوجته الحبيبة جوزين هانم. لقد تقاسموا الأذواق المشتركة، ورسما معاً وحضروا المعارض بانتظام. إن انطباعاتهم عن المنزل في بيازيد والمنازل في بويوكادا وقلعة الأناضول (أناضولو حصارى)، حيث ذهبوا إلى البيوت الصيفية، تحدد مساحات معيشة الرسام.

"أنا أحب الصمت، ولا أحب الضجيج."

"أنا لا أحب الأغراض المزدحمة. أريد أن تكون أمتعتي قليلة وجيدة ونظيفة..."

Pano 4

Alçakgönüllü ve duyarlı kişiliği yaşantısının her yönüne yansıyan Feyhaman, çiçeklerin resmini yapmayı çok sevmesine karşın, çiçek koparmaktan hoşlanmaz, "Çiçek koparmayı sevmem, adam kafası kesmek gibi gelir bana; ancak resmini yaparım" derdi. Resmetmek istediği çiçekleri bahçeden Güzin Hanım koparır, düzenler, Feyhaman'a hazırlardı.

1951'de Güzel Sanatlar Akademisi'nden emekli olan Feyhaman Duran, öğrencilerine asla kırıcı eleştiriler yapmamasıyla da tanınmıştı. Emekli olduktan sonra, geç döneminde portreden çok peyzaj ve natürmorta, özellikle de çiçekli kompozisyonlara yönelmişti. Son çiçeklerinde giderek net çizgilerden iyice uzaklaştığı, izlenime ağırlık verdiği görülür.

Yaşamının son iki yılında görme yetersizliği nedeniyle resim yapamadı. 6 Mayıs 1970 tarihinde yaşama veda etti.

Feyhaman's humble and sensitive personality is reflected in every aspect of his life, although he loved painting flowers, he did not like picking them. "I don't like picking flowers, it seems like cutting off a man's head to me; "I can only paint them," he would say. Güzin would pick the flowers he wanted to paint from the garden, arrange them and prepare them for Feyhaman.

Feyhaman Duran, who retired from the Academy of Fine Arts in 1951, was also known for never giving hurtful criticism to his students. After his retirement, he turned to landscape and still life, especially floral compositions, rather than portraiture in his later years. In his last flowers, it is seen that he gradually moves away from clear lines and gives more emphasis to the impression.

He could not paint in the last two years of his life due to visual impairment. He passed away on May 6, 1970.

فيهمان الذي انعكست شخصيته المتواضعة والحساسة في كل جانب من جوانب حياته، فبالرغم من أنه كان يحب رسم الزهور إلا أنه لم يكن يحب قطف الزهور، وقال: "أنا لا أحب قطف الزهور، يبدو الأمر بالنسبة لي كأنه قطع رأس رجل، لا أستطيع إلا أن أرسمهم." كانت السيدة جوزين هي التي تقطف الزهور التي تريد رسمها من الحديقة، وترتيبها وتعدّها لفيهمان.

وكان فيهامان دوران، الذي تقاعد من أكاديمية الفنون الجميلة عام 1951، معروفاً أيضاً بعدم توجيه انتقادات جارحة لطلابه أبداً. بعد تقاعده، تحول إلى المناظر الطبيعية والحياة الهادئة، وخاصة التراكيب الزهرية، بدلاً من فن البورتريه في سنواته الأخيرة. في زهوره الأخيرة، يُلاحظ أنه يبتعد تدريجياً عن الخطوط الواضحة والحادة ويعطي مزيداً من التركيز على الانطباع.

لم يتمكن من الرسم في العامين الأخيرين من حياته بسبب ضعف البصر. توفي في 6 مايو 1970.

Pano 5

Feyhaman'ın resim serüveninin ilk yıllarının ve Paris'deki öğrenciliğinin koyu paleti giderek zenginleşti ve aydınlandı. Sanatçı doğa görünümünde kendini zaman zaman alabildiğine özgür bıraktı. Artık anlık izlenimi yakalamak istiyor, aceleci ve geniş fırça vuruşları empresyonist duyarlılığına işaret ediyordu. Poşadlarında; bu küçük boyutlu çalışmalarında yer yer lekeciliğe varan kalın fırça kullanımı görülür.

1938'de Cumhuriyet Halk Partisi'nin düzenlediği ressamların yurt gezileri programında Gaziantep'e giden sanatçı, yörenin özelliklerini yansıtan on kadar tablo yaptı.

Boğaziçi, özellikle Büyükada ve Anadoluhisarı, yani yakından tanıdığı ve doğayla iç içe olduğu yerler, peyzajlarının çoğuna konu oldu. Doğayı Claude Monet'nin yaptığı gibi aynı noktadan farklı zamanlarda izleyip yansıtmaya çalıştı. Büyükada Nizam'daki bir ahşap iskenenin sabahın erken saatinden gün batımına kadar olan değişimi bu tutumun örneklerindedir.

The dark palette of the first years of Feyhaman's painting adventure and his student life in Paris gradually became richer and brighter. The artist sometimes left himself as free as possible in his views of nature. He now wanted to capture the instant impression, and his hasty and broad brush strokes pointed to his impressionist sensitivity. In their pochades; In these small-scale works, the use of thick brushes, sometimes bordering on smearings, can be seen.

The artist, who went to Gaziantep in 1938 in the painters' country tour program organized by the Republican People's Party, painted about ten paintings reflecting the characteristics of the region.

The Bosphorus, especially Büyükada and Anadoluhisarı, places he knew closely and was in touch with nature, were the subject of most of his landscapes. He tried to watch and reflect nature from the same point at different times, just like Claude Monet did. The changes of a wooden pier in Büyükada Nizam from early morning to sunset is an example of this attitude.

أصبحت اللوحة المظلمة للسنوات الأولى من مغامرة رسم فيهامان وحياته الطلابية في باريس أكثر ثراءً وإشراقاً تدريجياً. أحياناً يترك الفنان نفسه حراً قدر الإمكان في آرائه حول الطبيعة. لقد أراد الآن التقاط الانطباع الفوري، وتشير ضربات فرشاته المتسرعة والواسعة إلى حساسيته الانطباعية. في حقائبه؛ في هذه الأعمال الصغيرة الحجم، يمكن رؤية استخدام الفرش السمكية، التي تصل في بعض الأحيان إلى حد التلطix.

ورسم الفنان الذي ذهب إلى غازي عنتاب عام 1938 ضمن برنامج جولة الرسامين الريفية الذي نظمه حزب الشعب الجمهوري، نحو عشر لوحات تعكس خصائص المنطقة.

كان مضيق البوسفور، وخاصة الجزيرة الكبرى (بويوكادا) وقلعة الأناضول (أناضولو حيساري)، الأماكن التي كان يعرفها عن كثب وكان على اتصال بالطبيعة، موضوع معظم مناظره الطبيعية. لقد حاول مشاهدة الطبيعة وعكسها من نفس النقطة وفي أوقات مختلفة، تمامًا كما فعل كلود مونيه. بعد تغيير الرصيف الخشبي في الجزيرة الكبرى (بويوكادا) نظام من الصباح الباكر حتى غروب الشمس مثالاً على هذا الموقف.

Pano 6

Feyhaman'ın duygusal, şiir dolu ve zaman zaman coşkulu kişiliğini daha çok peyzajları yansıtır. Doğaya tutkundur: "Tabiate karşı bitmez tükenmez bir sevgim vardır. Tabiaten olsun, herşeyi severim, tefrik etmem."

Hisarların, denizin, teknelerin gündüz ve gece, değişik açılardan görünüşleri, severek çalıştığı konulardandı. Yanına resim çantasını aldığı gezintilerde birkaç saat içerisinde bir peyzajı yapıp bitirirdi. Anıtsal görünüşlerin yanısıra örneğin bir harap kayık iskelesinin ayaklarını aynı derecede resmetmeye değer buldu, empresyonist anlayışı kişiselliğiyle güçlendirerek uyguladı.

Sanatın gizini şu sözlerle sığdırmaya çalıştı: "Birisi, söylenmeyen sözlerin nâmesini çağırırlar, yapılmayan şeyin rengini yaparlar, demiş; bazı şeyde çizgi yoktur, renk vardır; sözü yoktur, nâmesi olur. Sanatın da 'söylenmeyen' tarafı çoktur."

Feyhaman's landscapes mostly reflect his emotional, poetic and sometimes enthusiastic personality. He is passionate about nature: "I have an endless love for nature. I love everything, regardless of nature, and I do not discriminate."

Views of fortresses, the sea, and boats from different angles, day and night, were among the subjects he studied with great pleasure. He would create and finish a landscape in a few hours on trips when he took his painting bag with him. In addition to monumental views, for example, he found the legs of a ruined boat dock equally worth painting, and he applied the impressionist approach by strengthening it with his personality.

He tried to fit the secret of art into these words: "Someone said that they call the name of the unspoken words, they make the color of the unmade thing; some things have no lines but color; they have no words but have a melody. Art also has many 'unspoken' sides."

تعكس مناظر فيهامان الطبيعية في الغالب شخصيته العاطفية والشاعرية والحماسية أحياناً. إنه شغوف بالطبيعة: "الذي حب لا نهاية له للطبيعة. أحب كل شيء من الطبيعة، ولا أميز."

كانت مناظر الحصون والبحر والقوارب من زوايا مختلفة، ليلاً ونهاراً، من بين المواضيع التي درسها بسرور كبير. كان يقوم بإنشاء المناظر الطبيعية وإنائها في غضون ساعات قليلة أثناء الرحلات عندما كان يأخذ معه حقيبة الرسم الخاصة به. فبالإضافة إلى المناظر الأثرية، على سبيل المثال، وجد أن أرجل رصيف القوارب المدمر تستحق الرسم بنفس القدر، فطبق النهج الانطباعي من خلال تعزيزها بشخصيته.

لقد حاول أن يلائم سر الفن في هذه الكلمات: "قال أحدهم إنهم يطلقون اسم الكلمات غير المنطوقة، فهم يصنعون لون الشيء غير المصنوع؛ بعض الأشياء ليس لها خطوط سوى اللون، وليس لها كلمات، ولكن لها اسم. وللفن أيضاً العديد من الجوانب "غير المعلنة".

T.C
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜ

Feyhaman Duran Kültür ve Sanat Evi

Ressam Feyhaman Duran (1886-1970) ve eşi ressam Güzin Duran'ın (1898-1981) İstanbul Üniversitesi'ne 1962 yılında bağışlamış oldukları ev, Güzin Duran'ın büyükbabası ünlü hattat Yahya Hilmi Efendi'ye (1833-1907) aitti. Söz konusu ev, içinde Güzin Hanım'ın ailesi oturduğu yıllarda "Yahya Hilmi Efendi Evi" olarak anılıyordu.

İstanbul Üniversitesi Feyhaman Duran'ın hayatında önemli rol oynamıştır. Üniversiteye mensup birçok öğretim üyesi Duran'ın yakın dostu olmanın yanı sıra, evinde, İstanbul'un ileri gelen sanatçılarının katıldığı sohbet meclislerinin de müdavimiydi. Üniversiteden ilgi ve destek gören sanatçı, başta rektörlük binası olmak üzere, birçok birimlerinde asılı olan öğretim üyesi portrelerinin yaratıcısıdır.

Manzara, natüremort, portre dallarında çalışan ve Türk resim sanatına portre ressamlığını yerleştiren, Atatürk portresiyle ünlenen ressam Feyhaman Duran'ın evi İstanbul Üniversitesi merkez binası yakınında, Nadir Eserler Kütüphanesi (eski Medrese-i Kuzzat) arkasında, Sosyal Bilimler Enstitüsü ile İktisat Fakültesi binalarının arasından girilen meydancıkta bulunmaktadır. Eminönü İlçesi, Süleymaniye Mahallesi, Taşodalar Sokak, no.20-22'de yer alan evin çevresi geleneksel organik dokusunu yitirmiş bulunmaktadır. Feyhaman Duran Evi, önündeki bahçesiyle ve bahçe kapısının açıldığı çıkmaz sokakla birlikte, geçen yüzyıl İstanbul'u yaşatan bir ada niteliğindedir.

Diğer taraftan Feyhaman Duran Evi, eşi Güzin Hanım ile yaşadığı haliyle, içindeki koleksiyon ve mütevazı eşyalarıyla günümüze gelmiştir. Söz konusu ev, XX. yüzyılın başlarında geleneklerine bağlı olmakla birlikte Batı kültürünü de özümsemiş orta halli bir sanatçı ailesinin doğal yaşam ortamını, özgün atmosferini bütün ayrıntılarıyla çağımıza taşımaktadır. Sanatçının, korunması ve gelecek kuşaklara aktarılması isteğiyle Üniversitemize bağışladığı bu evin bahçesinde 1930'larda yaptırdığı iki katlı, kagir bir de atölye binası vardır.

Sanat ve kültür tarihimiz açısından büyük önem taşıyan bu mirasın amacına uygun bir şekilde, gerek Ülkemize gerek Üniversitemize kazandırılması için, 1994-1995 yıllarında, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Arkeoloji ve Sanat Tarihi Bölümü öğretim üyelerinden bir araştırma ekibi ve Güzel Sanatlar Bölümü elemanları tarafından, eve ve atölyeye ait eşyaların, tabloların, poşadların siyah beyaz ve renkli fotoğrafları çekilmiş, özellikleri tespit edilmiş ve bilgiler 15 ciltlik bir envanter içinde toplanmıştır.

Bunu takiben, İstanbul Üniversitesi Rektörlüğü tarafından Araştırma Fonu destekli Gündümlü Projeler ile, uzun süre beklemede kalan ev ve atölyenin restorasyonu süratlendirilerek 2001 yılı içinde tamamlanmış, yönergesi hazırlanıp eşyaları onarılarak aslına uygun biçimde düzenlenmesine geçilmiştir.

YAZ ziyaret saatleri: 09.30-16.30 (mesai günleri)

KIŞ ziyaret saatleri: 09.00-16.00 (mesai günleri)

Ayrıntılı bilgi: Güzel Sanatlar Bölümü Başkanlığı Tel&Fax: 0212 5260300

Feyhaman Duran Kültür ve Sanat Evi Tel&Fax: 0212 5225334

T.R.

ISTANBUL UNIVERSITY RECTORATE

Feyhaman Duran Culture and Art House

The house that painter Feyhaman Duran (1886-1970) and his wife, painter Güzin Duran (1898-1981), donated to Istanbul University in 1962, belonged to Güzin Duran's grandfather, the famous calligrapher Yahya Hilmi Efendi (1833-1907). The house in question was called "Yahya Hilmi Efendi House" during the years when Güzin Hanım's family lived in it.

Istanbul University played an important role in Feyhaman Duran's life. In addition to being close friends of Duran, many faculty members from the university were also regulars at the conversation gatherings at his home attended by prominent artists of Istanbul. The artist, who received attention and support from the university, is the creator of the faculty member portraits hanging in many units, especially the rectorate building.

The house of the painter Feyhaman Duran, who worked in the fields of landscape, still-life and portrait and became famous for his portrait of Atatürk, who introduced portrait painting to Turkish painting art, is located near the central building of Istanbul University, the square can be reached behind the Rare Works Library (former Medrese-i Kuzzat), between the Social Sciences Institute and the Faculty of Economics buildings. The surroundings of the house located in Eminönü District, Süleymaniye Neighborhood, Taşodalar Street, no.20-22 have lost their traditional organic texture. Feyhaman Duran House, with its garden in front of it and the dead-end street where the garden gate opens, is like an island that brings alive the Istanbul of the last century.

On the other hand, Feyhaman Duran's House has survived to this day, as he lived with his wife Güzin Hanım, with his collection and modest belongings. The house in question dates back to the 20th century. It carries the natural living environment and unique atmosphere of a middle-class artist family, who adhered to their traditions at the beginning of the 20th century but also assimilated Western culture, to our age in all their details. There is also a two-storey, masonry workshop building built in the 1930s in the garden of this house, which the artist donated to our University with the wish to preserve it and pass it on to future generations.

In order to bring this heritage, which is of great importance to our art and cultural history, to both our country and our University in accordance with its purpose, the black and white and color photographs of the items, paintings and pochades belonging to the workshop were taken, their characteristics were determined and the information was collected in a 15-volume inventory in 1994-1995 by a research team from the faculty members of the Department of Archeology and Art History of the Faculty of Letters of Istanbul University and members of the Department of Fine Arts.

Following this, with the Guided Projects supported by the Research Fund of Istanbul University Rectorate, the restoration of the house and workshop, which had been waiting for a long time, was accelerated and completed in 2001, its instructions were prepared, its belongings were repaired and the arrangement started in accordance with the original.

SUMMER visiting hours: 09.30-16.30 (working days)

WINTER visiting hours: 09.00-16.00 (working days)

Detailed information: Department of Fine Arts Tel&Fax: 0212 5260300

Feyhaman Duran Culture and Art House Tel&Fax: 0212 5225334

الجمهورية التركية

رئاسة جامعة إسطنبول

فيهامان دوران دار الثقافة والفن

المنزل الذي تبرع به الرسام فيهامان دوران (1886-1970) وزوجته الرسامة جوزين دوران (1898-1981)، لجامعة إسطنبول عام 1962، كان ملكاً لجد جوزين دوران، الخطاط الشهير يحيى حلمي أفندي (1833-1907). كان المنزل المذكور يسمى "بيت يحيى حلمي أفندي" خلال السنوات التي عاشت فيه عائلة جوزين خانوم.

لعبت جامعة إسطنبول دوراً مهماً في حياة فيهامان دوران. بالإضافة إلى كونهم أصدقاء مقربين لدوران، كان العديد من أعضاء هيئة التدريس من جامعة إسطنبول أيضاً يشتركون في المجالس في بيته التي يحضرها فنانون بارزون في إسطنبول. الفنان الذي حظي باهتمام ودعم الجامعة، هو من قام برسم صور أعضاء هيئة التدريس المعلقة في العديد من الوحدات، وخاصة مبنى رئاسة الجامعة.

يقع منزل الرسام فيهامان دوران، الذي عمل في مجالات المناظر الطبيعية والطبيعة الصامتة والبرترية والذي أدخل رسم البرترية إلى فن الرسم التركي واشتهر بصورته لأتاتورك، بالقرب من المبنى المركزي لجامعة إسطنبول، خلف مكتبة الآثار النادرة التابعة للجامعة (مبنى مدرسة القضاة سابقاً)، والساحة الصغيرة التي تقع بين معهد العلوم الاجتماعية ومبنى كلية الاقتصاد. لقد فقدت المنطقة المحيطة بالمنزل الواقع في منطقة أمينونو، حي السليمانية، شارع طاش اودالار، رقم 20-22، نسجها العضوي التقليدي. إن منزل فيهامان دوران بحديقته الأمامية والشارع المسدود الذي تفتح فيه بوابة الحديقة، يشبه الجزيرة التي تعيد الحياة إلى إسطنبول في القرن الماضي.

من ناحية أخرى، بقي منزل فيهامان دوران قائماً حتى يومنا هذا، حيث كان يعيش مع زوجته جوزين هانم، مع مجموعته وممتلكاته المتواضعة. المنزل المذكور إنها تحمل البيئة المعيشية الطبيعية والجو الفريد لعائلة الفنان من الطبقة المتوسطة، التي التزمت بتقاليدھا في بداية القرن العشرين ولكنها استوعبت أيضاً الثقافة الغربية، إلى عصرنا بكل تفاصيلها. وفي حديقة هذا المنزل الذي تبرع به الفنان لجامعتنا مع رغبته في الحفاظ عليه ونقله إلى الأجيال القادمة هناك مبنى ورشة المكون من طابقين الذي تم بناؤه في ثلاثينيات القرن الماضي.

وفي سنة 1994-1995 من أجل كسب هذا التراث، الذي له أهمية كبيرة لتاريخنا الفني والثقافي، إلى بلدنا وجامعتنا بما يتوافق مع غرضه، قام فريق من الباحثين من أعضاء هيئة التدريس في قسم الآثار وقسم تاريخ الفنون الجميلة وقسم الفنون الجميلة لكلية الآداب في جامعة إسطنبول بالنقاط صور بالأبيض والأسود والملونة للأشياء واللوحات والبوكادات التابعة للورشة وتحديد خصائصها وتحديدها ثم جمع كل هذه المعلومات في كتاب مكون من 15 مجلداً.

بعد ذلك، ومن خلال المشاريع الموجهة التي يدعمها صندوق الأبحاث التابع لإدارة جامعة إسطنبول، تم الإسراع في ترميم المنزل وورشة العمل، التي كانت تنتظر لفترة طويلة، واكتملت في عام 2001، وتم إعداد تعليماتها، وتم إصلاح ممتلكاتها وبدأ الترتيب وفق الأصل.

ساعات الزيارة الصيفية : 09.30-16.30 (أيام العمل)

ساعات الزيارة الشتوية : 09.00-16.00 (أيام العمل)

للاستفسار عن التفاصيل: قسم الفنون الجميلة هاتف وفاكس: 02125260300

فيهامان دوران دار الثقافة والفن هاتف وفاكس: 02125225334

Pano 8

Feyhaman ve Güzin Duran 1943-47 yılları arasında Topkapı Sarayı Müzesi'nde çalışma olanağı buldular. Savaş sırasında müze koleksiyonunun bir bölümü Niğde'ye taşınmıştı ve müzeye ziyaretçi alınmıyordu. Bu enteryörlerde tarihsel çevre ve görüntü, genel atmosferi bozmayacak ayrıntılarla çalışılmış, ince işlemlerin izlenimleri içtenlikle verilmiştir.

Feyhaman and Güzin Duran had the opportunity to work at the Topkapı Palace Museum between 1943-47. During the war, part of the museum collection was moved to Niğde and visitors were not allowed into the museum. In these interiors, the historical environment and scenery have been studied in details that will not spoil the general atmosphere, and the impressions of the fine embroideries were depicted sincerely.

أتيحت الفرصة لفهيامان وجوزين دوران للعمل في متحف قصر توبكاي بين عامي 1943 و1947. خلال الحرب، تم نقل جزء من مجموعة المتحف إلى نيغدة ولم يسمح للزوار بدخول المتحف. في هذه التصميمات الداخلية، تمت دراسة البيئة التاريخية والمناظر الطبيعية بتفاصيل لا تفسد الجو العام، ويتم إعطاء انطباعات المطرقات الدقيقة بصدق.

Pano 9

Rengi betimleyen sözleri, rengin Feyhaman için taşıdığı önemi özetler: "Renk bence şeker gibi tatlı bir şey, gözden gelen şeker!"

Küçük bahçesinde yetişen meyvelerle çiçekler, natürmortlarında zaman zaman geleneksel objelerle tamamlanır; ressamın yakın çevresinde sevdiği, zevk aldığı her şeyi tuvaline taşıdığı görülür.

His words describing color summarize the importance of color for Feyhaman: "I think color is something sweet like sugar, the sugar that comes from the eye!"

The fruits and flowers growing in his small garden were sometimes complemented with traditional objects in his still-lives; It is seen that the painter brings everything he loves and enjoys in his immediate environment onto his canvas.

كلماته التي تصف اللون تلخص أهمية اللون بالنسبة لفeyhaman: "أعتقد أن اللون شيء حلو مثل السكر، السكر الذي يأتي من العين!"

أحيانًا يتم استكمال الفواكه والزهور التي تنمو في حديقته الصغيرة بأشياء تقليدية في لوحاته الطبيعية الصامتة. من الواضح أن الرسام يجلب كل ما يحبه ويستمتع به في بيئته المباشرة إلى قماشه.

Pano 10

Sanatçının portrelerinden taşan canlılığı şu cümlesi özetler: "Portrede bir kalıp var, bir de mânâsı; bunlardan yalnız biri kâfi gelmez. Onun için portre güçtür." Canlı modelden çalışma olanağı bulamadığı Atatürk portrelerinde bile bu canlılık okunur. Büyük bir aşkla bağlı kaldığı eşi Güzin Duran'ın portreleri ise Feyhaman'ın portredeki ustalığının doruğudur. Otoportrelerinde de alçakgönüllü kişiliğini dışa vurduğu görülür.

"Sanatkâr, kendi işinin kaidesini kendi yaratabildiği zaman orijinaldir." Feyhaman, bu söyleme uyarak portre sanatını kalıpların ötesinde, çağdaş portre anlayışına bağladı. Fotografik görüntüyle yetinmeyerek, ifadenin derinliğine ve iç dünyaya da eğildi. Dostlarının portrelerinde olduğu kadar, toplumun her kesiminden modellerinin portrelerinde de bu yaklaşım izlenir. 1940'larda kendisine Ismarlanan İstanbul Üniversitesi profesörlerinin portreleri de modelin kimliğini tanıtanın yanısıra kişiliğini de araştıran yapıtlardır.

Feyhaman resme bakışını "Gözle görülmeli, ruh ile konulmalıdır" diyerek açıklar.

The following sentence summarizes the liveliness that overflows from the artist's portraits: "There is a pattern and a meaning in the portrait; only one of these is not enough. That's why the portrait is difficult." This liveliness can be seen even in Atatürk's portraits, where he did not have the opportunity to work from a live model. The portraits of his wife Güzin Duran, to whom he was devoted with great love, are the pinnacle of Feyhaman's mastery in portraiture. He can also be seen expressing his humble personality in his self-portraits.

"The artist is original when he can create the basis of his own work." By complying with this discourse, Feyhaman connected the art of portraiture to the contemporary understanding of portraiture, beyond the stereotypes. Not content with the photographic image, he also focused on the depth of expression and the inner world. This approach is followed in the portraits of his friends as well as his models from all walks of life. The portraits of Istanbul University professors commissioned by him in the 1940s are works that not only introduce the identity of the model, but also explore his personality.

Feyhaman explains his view on painting by saying, "It should be seen with the eye, it should be painted with the soul."

الجملة التالية تلخص الحيوية التي تفيض من صور الفنان: "هناك صيغة ومعنى في البورتريه؛ واحد فقط من هذا لا يكفي. ولهذا السبب فإن البورتريه صعبة." ويمكن رؤية هذه الحيوية حتى في صور أتاتورك، حيث لم تجد فرصة العمل أمام الإنسان الحي. تمثل صور زوجته جوزين دوران، التي كان مخلصاً لها بحب كبير، ذروة إتقان فيهامان في فن البورتريه. ويمكن أيضاً رؤيته وهو يعبر عن شخصيته المتواضعة في صورته الذاتية.

"يكون الفنان أصلياً عندما يتمكن من خلق أساس عمله الخاص." ومن خلال الامتثال لهذا الخطاب، ربط فيهامان فن رسم البورتريه بالفهم المعاصر لفن البورتريه، بما يتجاوز الصور النمطية. ولم يكتف بالصورة الفوتوغرافية، بل ركز أيضاً على عمق التعبير والعالم

الداخلي. ويتم اتباع هذا النهج في صور أصدقائه وكذلك عارضاته من جميع مناحي الحياة. إن صور أساتذة جامعة إسطنبول التي كلفه بها في الأربعينيات من القرن العشرين هي أعمال لا تقدم هوية العارضة فحسب، بل تستكشف شخصيته أيضاً.

ويشرح فيهما وجهة نظره في الرسم بقوله: "يجب أن يُرى بالعين، ويجب أن يُرسم بالروح".

Pano 11

"Hakiki bahtiyar âdem, ruhunu gıdalandırabilendir."

"Güzel şeyi görmek zor olmakla beraber, güzel şeyi gören mesuttur."

"Resim sıcak olmalı."

"The truly fortunate man is the one who can nourish his soul."

"Although it is difficult to see beautiful things, the one who sees beautiful things is happy."

"The picture must be hot."

"الرجل المحظوظ حقًا هو الذي يستطيع أن يغذي روحه."

"على الرغم من صعوبة رؤية الأشياء الجميلة، إلا أن من يرى الأشياء الجميلة هو يكون سعيدًا."

"يجب أن يكون الرسم ساخنًا."

Pano 12

KATILDIĐI SERGİLER

Feyhaman Duran, Paris'ten Türkiye'ye döndükten iki yıl sonra ilki düzenlenen Galatasaray Sergileri'nden başlayarak döneminin bir sanatsal göstergesine dönüşen, önce Türk Ressamlar Cemiyeti, daha sonra Güzel Sanatlar Birliği adını alan birliğin İstanbul ve Ankara'daki hemen tüm sergilerine katıldı. Bu yıllık sergilerden başka Elli Yıllık Türk Sanatı Sergisi, Cumhuriyet Halk Partisi Resim Sergileri, İstanbul Manzaraları Sergileri, Yüz Senelik Türk Resmi Sergisi'nde ve Viyana, Moskova, Leningrad, Bükreş, Atina ve Amsterdam'da açılan ve döneminin Türk Resmi'ni yurt dışında temsil eden sergilerde de yer aldı. Sanatçı 1960'da bir kişisel sergi açtı, 1970'deki vefatından sonra da bir retrospektif sergisi düzenlendi.

EXHIBITIONS ATTENDED

Starting from the Galatasaray Exhibitions, which were held for the first time two years after returning to Turkey from Paris, Feyhaman Duran participated in almost all the exhibitions in Istanbul and Ankara of the union, which was first named the Turkish Painters Society and later the Fine Arts Union, which turned into an artistic indicator of its period. Apart from these annual exhibitions, the Fifty Years of Turkish Art Exhibition, the Republican People's Party Painting Exhibitions, the Istanbul Landscapes Exhibitions, the Hundred Years of Turkish Painting Exhibition, and the exhibitions opened in Vienna, Moscow, Leningrad, Bucharest, Athens and Amsterdam, which showcased the Turkish Painting of the period abroad. The artist opened a personal exhibition in 1960, and a retrospective exhibition was held after his death in 1970.

المعارض التي اشترك فيها الرسام

بدءاً من معارض غلطة سراي التي أقيمت لأول مرة بعد عامين من عودته إلى تركيا من باريس، شارك فيهما دوران في جميع المعارض تقريباً في إسطنبول وأنقرة التابعة لاتحاد الفنون الجميلة الذي تحول إلى مؤشر فني لعصره، والتي سميت في البداية جمعية الرسامين الأتراك ثم جمعية الرسامين التشكيليين. وإلى جانب هذه المعارض السنوية، تم افتتاح معرض خمسين عاماً من الفن التركي، ومعارض الرسم لحزب الشعب الجمهوري، ومعارض المناظر الطبيعية في إسطنبول، ومعرض مائة عام من الرسم التركي، والمعارض التي افتتحت في فيينا وموسكو ولينينغراد وبوخارست وأثينا وأمستردام والتي عُرضت اللوحات التركية لتلك الفترة في الخارج. افتتح الفنان معرضاً شخصياً عام 1960، وأقيم معرض استعادي بعد وفاته عام 1970.

Pano 13

Feyhaman Duran Kültür ve Sanat Evi Çalışmaları

GP 5/061296 – GP 7/270697 – GP 11/0105598 – GP 19/07032000

Feyhaman Duran Evi'nin Üniversiteye intikali ve yapılan çalışmaların geçmişi eşi Güzin Duran'ın 1981 Mart ayında ölümüne dayanmaktadır.

Bu tarihten itibaren intikal işleri ve hukuki prosedür işlemiş ev-ve eşyalar mahkeme kararı kesinleştiğinde projeler çerçevesinde değerlendirilmek üzere Pro.Dr. Nurhan Atasoy'a zimmetlenmiştir. Uzun süre girişimlerin sonuçlanması beklenmiş, bu arada A.Gül İrepğlü tarafından bir de Doktora tezi hazırlanmıştır.

Sanat Tarihi ve Güzel Sanatlar Bölümü Elemanlarının katkıları ile 15 ciltte toplanan bir envanter çalışması yapılmış, fotoğraflı fişlere nitelik, ölçü ve durum işlenmiştir. Düzenleme çalışmaları bittikten sonra, yöntemine uygun ayrıntılı envanter çalışması yapılacaktır.

Gerek evde, gerekse evin restorasyonu sırasında taşıdıkları atölye bölümünde ve sonradan nakledildikleri depolarda eşyalar, tablolar ve diğerleri ortalama yirmi yıllık bir depo dönemi geçirmişlerdir.

2000 yılı Haziran-Temmuz aylarında Üniversite Rektörlüğü Ayniyat Saymanlığı'nın da katıldığı yeni bir tesbit ve kayıt-sayım işi yapılmış, bilgisayar ortamına aktarılmıştır.

08.02.2001 tarihinde yönergesi kabul edilerek, 02.04.2001 tarihinde görevlendirmeler yapılmış ve Güzel Sanatlar Bölümü Başkanlığı sorumluluğunda düzenlemesi yapıлып, işlerlik kazandırılması talimatı verilmiştir. Makam talimatına uygun olarak bu yönde faaliyet planlanmış, öncelikle ev ve atölye ile ilgili eşyaların bulunduğu depo malzemesinin durumu tespit edilmiş, yürütülmekte olan Onarım – Yerleştirme projesinin yürütücüsü ve sorumlusu olan Prof.Dr. Baha Tanman'a bu malzemenin zimmetlenmesi için Makam onayı alınarak 25.05.2001 tarihinde teslimi gerçekleştirilmiştir. Eski Proje Yürütücüsü'nden ve Sayım Komisyonu'ndan devredilen bu malzemenin seçimi ve onarıma gönderileceklerin kayıtları üzerindeki çalışması yapılarak, bakım olanarımları ve ve temizlik işleri yapılan eşya, işlemleri bittikçe eve yerleştirilmiştir.

Makam Talimatına uygun olarak teşkil edilen bir ekiple 11.06.2001 tarihinde başlatılan çalışmalarla 25.06.2001 tarihinden itibaren ziyarete açık tutulan Ev ve Atölye'nin zamana bağlı olarak eksiklerinin tamamlanmasıyla, işlerlik kazanması ve çağdaş müzecilik anlayışına uygun bir hale gelmesine çalışılmaktadır.

Özellikle ev bölümünün restorasyon çalışmalarında bazı ihale ile yapma zorunluluğundan kaynaklanan aksaklık ve bozukluklar, detay-finiş eksikleri de giderilme aşamasındadır. Giysi ve kitaplar üzerinde envanter ve bakım-onarım çalışmaları, tekniği gereği zaman içinde, "yaşayan müze" çağdaş anlayışına uygun olarak sürdürülebilecektir.

Bu arada Prof.Dr. Süheyl Ünver tarafından Edirnekapı Hava Şehitliği 9. Adada kendisiyle birlikte Feyhaman ve Güzin Duran için mezar yeri satın alındığı tesbit edilmiş, mezar taşları tasarımı muhtemelen kendisi tarafından yapılmış kabirler ziyaret edilmiş ve kesin defin tarihleri mezar taşları ve mezarlık kayıtlarında saptanmıştır.

Hattat bir ailenin ressam bireyleriyle devam eden yaşantısına tanıklık etmiş, Osmanlı Dönemi ile Cumhuriyet Türkiye'si'nin ilk dönemini yaşamış, kültür hayatının belirli bir kesitini sergileme olanağı taşıyan bu kültür varlığının özgün malzemesiyle çağdaş yöntemle düzenlenmesinde mevcut mali imkanlar zorlanmakla birlikte, bu yolda özveriyle çalışan genç elemanların katkıları dikkati çekici olmuştur.

Prof.Dr. Nurhan Atasoy ile başlayan, Prof.Dr. M. Baha Tanman ile devam eden proje yürütücülüklerine Ok.Dr. Nur Taviloğlu başlangıcından beri büyük özveriyle yardımcı olmuştur. Güzel Sanatlar Bölümü ve Edebiyat Fakültesi Sanat tarihi Öğretim Elemanları zaman zaman çalışmalara katılmışlardır. Son düzenleme çalışmalarında İznik Çini Fırınları Kazısı ekibinden altı Öğretim Elemanı ve dokuz öğrencimiz yoğun bir çalışma göstermişlerdir.

Rektör Prof.Dr. Kemal Alemdaroğlu'nun ivedilikle sonuçlandırılması yönündeki talimatları ve konuyu takibi çalışmaları hızlandırabilmiştir. Rektörlük Makamı, Rektör Yardımcıları, Üniversite Genel Sekreteri, İdari ve Mali İşler Dairesi, Yapı İşleri ve Teknik Dairesi, araştırma Fonu ile Öğrenci Fon Saymanlığı'nın yakın ilgisi ve desteğiyle ve ekip anlayışı ile çalışmalar yoğunlaştırılabildiği görülmüştür.

Ressam Feyhaman Duran'ın manzara, natüremort ve portrelerinden seçilen koleksiyon tabloları değişimli olarak Atölye bölümünde sergilenecektir. Tıp Tarihi koleksiyonunda bulunan ünlü Atatürk Portresi'nin bir fotoğrafını düzenlenen evin merdiven başına yerleştirirken altına aşağıdaki cümleyi yazmayı uygun gördük:

Gazi Mustafa Kemal ATATÜRK'ün "Türkiye Cumhuriyetinin Temeli Kültürdür" özdeyişinden alınan güçle; Feyhaman Duran Kültür ve Sanat Evi, İstanbul Üniversitesi Rektörlüğü tarafından Kültür Mirasına katkı olarak düzenlenmiştir. 2001

İstanbul Üniversitesi Rektörlüğü
Güzel Sanatlar Bölüm Başkanlığı
21.01.2002

Foundation of Feyhaman Duran Culture and Art House

GP 5/061296 – GP 7/270697 – GP 11/0105598 – GP 19/07032000

The transfer of the Feyhaman Duran House to the University and the history of the work carried out date back to the death of his wife Güzin Duran in March 1981.

As of this date, houses and belongings that have been transferred and legal procedures have been processed will be transferred and was entrusted to Pro.Dr. Nurhan Atasoy to be evaluated within the framework of the projects when the court decision is finalized. The results of the initiatives were waited for a long time, and in the meantime, a PhD thesis was prepared by A.Gül İrepğlü.

With the contributions of the Department of Art History and Fine Arts, an inventory study was made in 15 volumes, and quality, size and condition were recorded on photographic slips. After the arrangement works are completed, a detailed inventory study to be carried out in accordance with the method.

The belongings, paintings and others spent an average of twenty years in storage, both in the house, in the workshop section where they were moved during the restoration of the house, and in the warehouses to which they were later transferred.

In June-July 2000, a new determination and registration-counting work was carried out, with the participation of the University Rectorate's Accountancy Office, and it was transferred to the computer environment.

The directive was accepted on 08.02.2001, assignments were made on 02.04.2001, and instructions were given to organize and make it operational under the responsibility of the Department of Fine Arts. An activity in this direction was planned in accordance with the authority's instructions, first of all, the condition of the warehouse material containing the items related to the house and workshop was determined, and the authority's approval was obtained for the debiting of this material to Prof.Dr. Baha Tanman and its delivery was made on 25.05.2001. The selection of this material transferred from the former Project Manager and the Counting Commission and the records of those to be sent for repair were carried out, and the items, for which maintenance, repair and cleaning works were carried out, were placed in the house as soon as the processes were completed.

With the work initiated on 11.06.2001 by a team formed in accordance with the Official Instruction, efforts are being made to make the House and Workshop, which has been open to visitors since 25.06.2001, complete its deficiencies over time, make it functional and in line with the contemporary understanding of museology.

Particularly in the restoration works of the house section, some defects and defects and detail-finish deficiencies resulting from the obligation to do so by tender are in the process of being eliminated. Inventory and maintenance-repair work on clothes and books can be continued over time due to its technique, in accordance with the contemporary concept of "living museum".

Meanwhile, it has been determined that Prof.Dr. Süheyl Ünver purchased a grave site for Feyhaman and Güzin Duran along with him on Edirnekapı Airforce Martyrion, 9th Island, the

graves whose gravestones were probably designed by him were visited, and the exact burial dates were determined from the gravestones and cemetery records.

Although the financial resources available are challenging in the arrangement of this cultural property, which has witnessed the ongoing life of a calligrapher family with its painter members, lived through the Ottoman Period and the first period of the Republic of Turkey, and has the opportunity to exhibit a certain section of cultural life, with its original material and modern methods, the young staff working devotedly in this direction whose contributions have been remarkable.

Project management, starting with Prof.Dr. Nurhan Atasoy, continuing with Prof.Dr. M. Baha Tanman were supported by Ok.Dr. Nur Tavilođlu with great help and devotion since the beginning. Department of Fine Arts and Faculty of Letters Art History Academic Staff participated in the studies from time to time. Six faculty members and nine students from the Iznik Tile Kilns Excavation team worked intensively during the final editing works.

Rector Prof.Dr. Kemal Alemdarođlu's instructions to conclude the issue immediately and his follow-up of the issue were able to accelerate the work. With the close attention and support of the Rector's Office, Vice Rectors, University General Secretary, Administrative and Financial Affairs Department, Construction Works and Technical Department, Research Fund and Student Fund Accountancy, and with a team approach, the work could be intensified.

Collection paintings selected from painter Feyhaman Duran's landscapes, still lifes and portraits will be exhibited alternately in the Workshop section. While placing a photograph of the famous Ataturk Portrait in the History of Medicine collection at the top of the staircase of the house, we deemed it appropriate to write the following sentence below it:

With the strength taken from Gazi Mustafa Kemal ATATÜRK's maxim "The Foundation of the Republic of Turkey is Culture"; Feyhaman Duran Culture and Art House was organized by the Rectorate of Istanbul University as a contribution to Cultural Heritage. 2001

Istanbul University Rectorate
Fine Arts Department
21.01.2002

أعمال بيت فيهمان دوران للثقافة والفن

GP 5/061296 – GP 7/270697 – GP 11/0105598 – GP 19/07032000

يعود تاريخ نقل منزل فيهمان دوران إلى الجامعة وتاريخ العمل المنجز إلى وفاة زوجته جوزين دوران في مارس 1981. اعتباراً من هذا التاريخ، استمرت أعمال النقل والإجراءات القانونية، وبمجرد الانتهاء من قرار المحكمة، تم التوكيل بالمنزل ومكان ورشة العمل والممتلكات إلى الأستاذة الدكتورة نورهان أتاسوي لتقييمها في إطار المشروع. وللانتهاء من المبادرات مرت الفترة الطويلة من الوقت وفي هذه الأثناء، تمت كتابة أطروحة الدكتوراه من قبل غول إريب أوغلو.

وقد تم إعداد ونشر دراسة حصرية جمعت في 15 مجلداً بمساهمة العاملين بقسم تاريخ الفن والفنون الجميلة. ومن خلاله تم تسجيل الجودة والحجم والحالة على الإيصالات الفوتوغرافية. وبعد الانتهاء من أعمال الترتيب، سيتم إجراء دراسة جرد تفصيلية وفقاً للمنهج العلمي.

تم تخزين الأثاث واللوحات في ورشة العمل حيث تم نقلها أثناء ترميم المنزل وفي المستودعات حيث تم نقلها لاحقاً. كانت فترة التخزين تبلغ حوالي عشرين عاماً. وفي يونيو - يوليو 2000، تم تنفيذ أعمال التحديد وحصر التسجيل الجديدة، بمشاركة مكتب المحاسبة التابع لرئاسة الجامعة، وتم نقلها إلى البيئة الرقمية.

تم قبول التعليمات بتاريخ 08/02/2001، وتمت تجبه المهام بتاريخ 02/04/2001، وأعطيت التعليمات لتنظيمه وتشغيله تحت مسؤولية قسم الفنون الجميلة. تم التخطيط لنشاط في هذا الاتجاه وفقاً لتعليمات الهيئة، أولاً تم تحديد حالة مادة المستودع التي تحتوي على العناصر المتعلقة بالمنزل والورشة، وتم الحصول على موافقة الهيئة على إيداع هذه المادة للأستاذ الدكتور م. بهاء طنمان، المدير التنفيذي والمسؤول عن مشروع الترميم والتسوية الجاري تنفيذه، تم تسليمه بتاريخ 2001/5/25. تم اختيار هذه المواد المنقولة من مدير المشروع السابق ولجنة العد على سجلات تلك التي سيتم إرسالها للإصلاح، وتم نقل العناصر التي تم الانتهاء من أعمال الصيانة والإصلاح والتنظيف لها إلى المنزل. مع بدء العمل في 11.06.2001 من قبل فريق تم تشكيله وفقاً للتعليمات الرسمية، يتم بذل الجهود لجعل المنزل والورشة، التي كانت مفتوحة للزوار منذ 25.06.2001، تستكمل أوجه القصور خلال فترة العمل، وتجعلها وظيفية وبما يتماشى مع النهج المتحفي الحديث.

لا سيما في أعمال الترميم لقسم المنزل، هناك بعض العوائق وأوجه القصور في تفاصيل التشطيب الناتجة عن ضرورة الالتزام بالقيام بذلك عن طريق المناقصة. يمكن الاستمرار في أعمال الجرد والصيانة والإصلاح للملابس والكتب مع مرور الوقت بسبب تقنياتها، بما يتوافق مع الفهم المعاصر لـ "المتحف الحي".

وفي الوقت نفسه، لقد تم تثبيت أن موقع القبر لنفسه ولفيهمان وجوزين دوران في الجزيرة التاسعة في مقبرة شهداء أدرناكي الجوية تم شراؤه من قبل سهيل أونفر. ومن المحتمل أن يكون تصميم حجارة القبر بقلمه. تمت زيارة القبور وتم تحديد مواعيد الدفن الدقيقة من شواهد القبور وسجلات المقبرة.

على الرغم من أن الموارد المالية المتاحة كانت مرهقة في ترتيب هذه المنشأة الثقافية التي شهدت استمرار حياة عائلة الخطاطين مع أفرادها من الرسامين، وشهدت الفترة العثمانية والجمهورية وعاشت الفترة الأولى لتركيا ولديها الفرصة لعرض قسم معين من الحياة الثقافية بموادها الأصلية وأساليبها الحديثة، إلا أن مساهمات الموظفين الشباب الذين لقد عملوا بإخلاص على هذا الطريق.

بدءاً من الأستاذة الدكتورة نورهان أتاسوي، والأستاذ الدكتور م. بهاء طنمان، لقد ساعدت الدكتورة نور تافيل أوغلو في إدارة المشروع المستمر بشكل كبير منذ البداية. وقد تم المشاركة في الدراسات من وقت لآخر من قبل أعضاء هيئة التدريس بقسم الفنون الجميلة وقسم تاريخ الفن في كلية الآداب. عمل ستة من أعضاء هيئة التدريس وتسعة طلاب من فريق التنقيب في قمائن البلاط في إزنيق بشكل مكثف خلال أعمال التحرير النهائية.

تعليمات رئيس الجامعة البروفيسور الدكتور كمال علمدار أوغلو، بإنهاء القضية على الفور ومتابعة القضية، تمكنت من تسريع العمل. ومن خلال الاهتمام والدعم الوثيقين من مكتب رئيس الجامعة، ونواب رئيس الجامعة، والأمين العام للجامعة، وإدارة الشؤون الإدارية والمالية، وأعمال البناء والإدارة الفنية، وصندوق الأبحاث ومحاسبة صندوق الطلاب، وبمنهج الفريق، قد أمكن فريق العمل تكتيف العمل.

سيتم عرض اللوحات من المجموعة المختارة من المناظر الطبيعية والطبيعة الساكنة والصور الشخصية للرسام فيهمان دوران بالتناوب في قسم ورشة العمل. أثناء وضع صورة أتاتورك الشهيرة في مجموعة تاريخ الطب في أعلى سلم المنزل، قررنا أن نكتب تحتها الجملة التالية:

وبالقوة المأخوذة من مقولة الغازي مصطفى كمال أتاتورك "أساس الجمهورية التركية هو الثقافة"؛ تم تنظيم بيت فيهامان دوران للثقافة والفنون من قبل رئاسة جامعة إسطنبول كمساهمة في التراث الثقافي. 2001

رئاسة جامعة اسطنبول،

قسم الفنون الجميلة،

2002/01/21

Pano 14

Feyhaman Duran, Türkiye'de çağdaş resmin gelişim süreci içerisindeki önemli aşamalarından birini oluşturan 1914 Kuşağı'nın, kişiliğini ön plana çıkaran temsilcilerindendir; hem ürettiği çok sayıdaki yapıtla, hem de Güzel Sanatlar Akademisi'nde yetiştirdiği sanatçılarla değer kazanır.

"Vaktiyle ben kendimi tatmin için çalışır, lâkin ne yapacağımı iyi bilemezdim. Sonra kendimi daha iyi anlamaya başladım. Bu sefer hem kendi hevesimi tatmin ve hem de başkalarını tatmine başladım. Şimdi yine ilk devreye döndüm, yine yalnız eski yere dönmüş kendimi tatmine çalışıyorum. Yine bulunuyorum, lâkin eski görüşlerimle değil..."

Feyhaman Duran is one of the representatives of the 1914 Generation, which constitutes one of the important stages in the development process of contemporary painting in Turkey, whose personality comes to the fore; It gains value both with the large number of works it produces and the artists it trains at the Academy of Fine Arts.

" I used to work to satisfy myself, but I didn't know what to do. Then I started to understand myself better. This time, I started to satisfy my own desires and to satisfy others. Now, I'm back to the first stage again, I'm just back to the old place, trying to satisfy myself. Again. I am here, but not with my old views..."

يعتبر فيهامان دوران أحد ممثلي جيل 1914 الذي يشكل إحدى المراحل المهمة في عملية تطور الرسم المعاصر في تركيا، والذي تبرز شخصيته في المقدمة؛ تكتسب قيمة من خلال العدد الكبير من الأعمال التي تنتجها والفنانين الذين تدرّبهم في أكاديمية الفنون الجميلة.

"في يوم من الأيام، عملت على إرضاء نفسي، ولكن لم أكن أعرف ماذا أفعل. ثم بدأت أفهم نفسي بشكل أفضل. وهذه المرة، بدأت في إرضاء رغباتي الخاصة وإرضاء الآخرين. والآن، أنا أعود إلى المرحلة الأولى، مرة أخرى أحاول إرضاء نفسي وحدي، أعود إلى المكان القديم مرة أخرى، أنا هنا، ولكن ليس بأرائي القديمة..."